194

(Trjumph)

Scheidegger

TYPOMATIC-TMS



BEDIENUNGSANLEITUNG
INSTRUCTION HANDBOOK
INSTRUCTIONS DE SERVICE
GEBRUIKSAANWIJZING

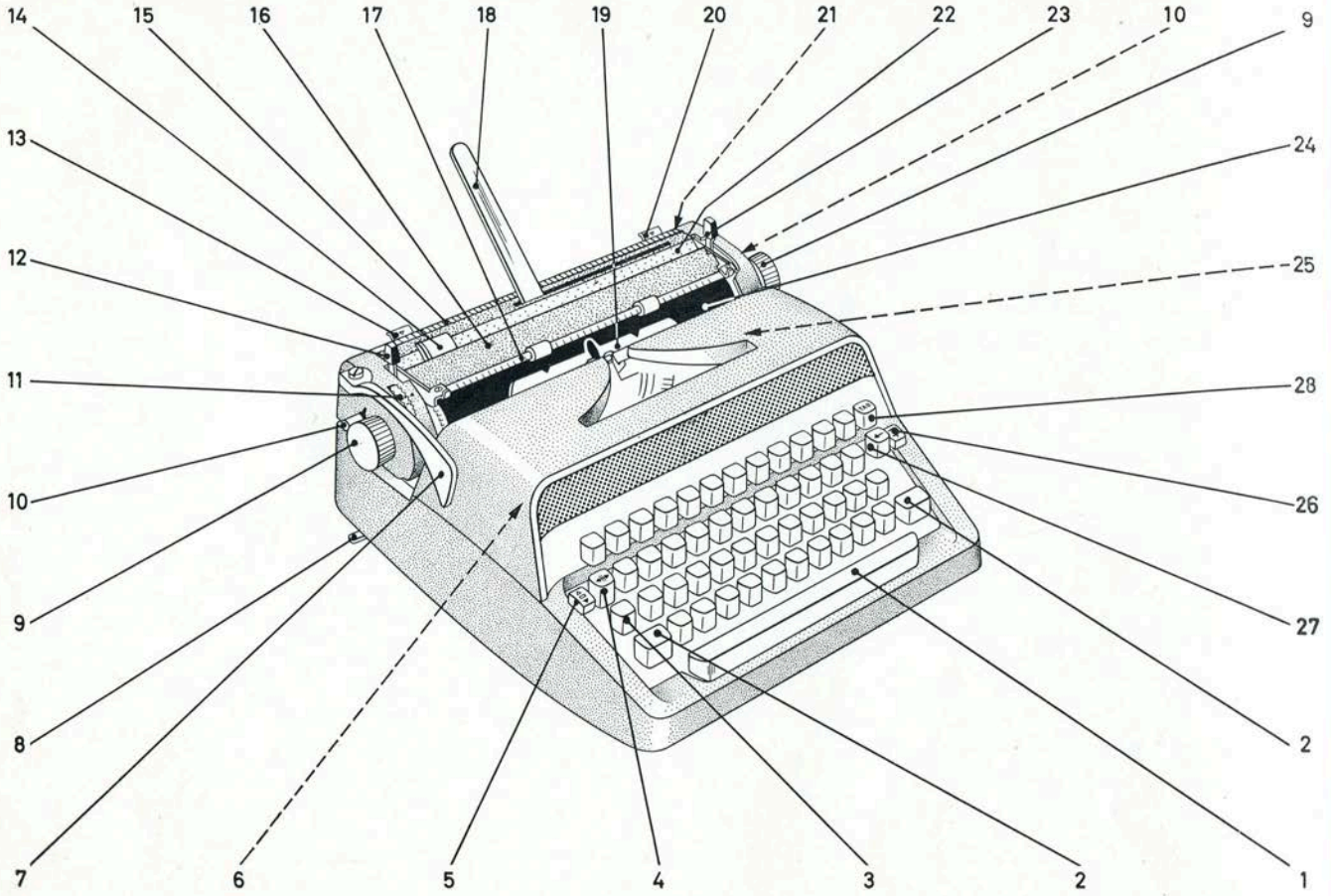
source: Alfred R. Wepf collection 2012
digitized by typewriters.ch

Mit **Scheidegger** TYPOMATIC *schreiben...*

Typing on **Scheidegger** TYPOMATIC...

Écrire avec **Scheidegger** TYPOMATIC...

Met **Scheidegger** TYPOMATIC *schrijven...*


14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
10
9
13
24
12
25
11
28
10
26
9
27
8
2
7
6
5
4
3
2
1

Übersicht der Bedienteile

Survey of the various service parts

Vue d'ensemble

Overzicht van de bedieningsorganen

1 Leertaste
Space bar
Barre d'espacement
Spatiebalk

2 Linker und rechter Umschalter
Left and right shift key
Touches de majuscules droite et gauche
Linker en rechter hoofdlettertoets

3 Umschaltfeststeller
Shift key lock
Touche fixe-majuscules
Hoofdletter-vastzetter

4 Randlöser
Marginal release
Bouton de déblocage du chariot
Kantlijnopheffer

5 Farbbandeinsteller
Ribbon indicator
Levier de commande du ruban
Lintzonesteller

6 Farbbandumschalter
Ribbon reverse switch
Levier de changement de marche du ruban
Lint-omschakeling

7 Zeilenschalter
Line space lever
Levier d'interlignes
Regelhaak

8 Wagenverriegelung
Carriage lock
Verrouillage du chariot
Wagenvaststeller

9 Walzendrehknopf (links gleichzeitig Walzenstecheinrichtung)
Platen knob (left side variable line space device)
Bouton de cylindre (à gauche en même temps déblocage de l'interligne)
Rolknop

10 Wagenlöser
Carriage release
Levier de dégagement du chariot
Wagenvrijmaker

11 Zeileneinsteller
Line space regulator
Indicateur d'interlignes
Regelinsteller

12 Walzenlöser
Platen release
Levier de dégagement du cylindre
Rolvrijmaker

13 Anfangsrandsteller
Left margin stop
Margeur de commencement de ligne
Linker kantlijnstop

14 Papieranlage
Left hand paper guide
Guide mobile du papier
Papieraanleg

15 Randstellerskala
Scale
Echelle graduée
Schaalverdeling

16 Papierableiter
Paper discharge guide
Pupitre
Radeerplaat

17 Papierhalter
Paper holder
Réglette presse-papier
Papierliniaal

18 Papierstütze
Paper support
Support-papier
Papiersteun

19 Zeilenrichter mit Kartenhalter
Line finder with card holder
Indicateur de hauteur de lignes gauche et droite avec presse-carte
Linker en rechter regelaanwijzer met kaarthouder

20 Schlußrandsteller
Right margin stop
Margeur de fin de ligne
Rechter kantlijnstop

21 Reiter
Tabulator stops
Taquet
Tabulator-ruiter

22 Papierauflage
Paper rest
Pupitre
Papierplaat

23 Papierlöser
Paper release
Levier de dégagement du papier
Papiervrijmaker

24 Schreibwalze
Platen
Cylindre
Rol

25 Farbbandspule
Ribbon spool
Bobine de ruban
Lintspoel

26 Setz- und Löschhebel
Tabular set and clear key
Levier de pose et d'annulation des taquets
Instel- en opheftoets voor tabulator

27 Rücktaste
Back spacer
Touche de rappel
Terugtoets

28 Tabuliertaste
Tabular key
Touche de tabulation
Tabulatortoets

Beim Kauf Ihrer Kleinschreibmaschine wurden Sie gut beraten. Als Leitfaden für die volle Nutzung aller Vorteile dieser Maschine soll diese Bedienungsanleitung dienen. In ihr sind die wesentlichsten Punkte zur Bedienung Ihrer „Scheidegger TYPOMATIC" kurz beschrieben.

In buying your portable typewriter you have chosen well. The following operational instructions are intended to serve you as guide, enabling you to fully enjoy the various advantages offered by this typewriter. The essential points to be observed when typing with "Scheidegger TYPOMATIC" are briefly described hereafter.

Lors de l'achat de votre machine portative, vous avez été bien conseillé. Ce manuel d'instructions doit être pour vous le guide d'application parfait de tous les avantages de celli-ci. Les points essentiels concernant le maniement de votre „Scheidegger TYPOMATIC" sont décrits brièvement.

Door de koop van Uw kofferschrijfmachine, heeft U een goede keus gedaan. Als leiddraad voor het volledige gebruik van alle voordelen zal deze handleiding U goed van pas komen. De noodzakelijke punten omtrent de behandeling van Uw „Scheidegger TYPOMATIC" zijn kort omschreven.

Viele von Ihnen werden sie schon kennen, unsere „Scheidegger TYPOMATIC", aber einige kleine Hinweise sollen Sie näher mit ihr bekanntmachen.

A good many of you certainly know our "Scheidegger TYPOMATIC" already, but the following hints will help you to become better acquainted with it.

Beaucoup d'entre vous connaissent déjà notre "Scheidegger TYPOMATIC", mais quelques détails sur celle-ci vous seront utiles.

Velen van U zullen haar al kennen, onze „Scheidegger TYPOMATIC", maar een paar kleine aanwijzingen kunnen van nut zijn om nog beter met haar vertrouwd te raken.

Sie finden: You will find: Vous trouverez: U vindt:

Kofferboden 6
Bottom plate
Plaque de base
Kofferbodem

Wagenverriegelung 7
Carriage lock
Verrouillage du chariot
Wagenvergrendeling

Papierauflage 8
Paper rest
Pupitre
Papierplaat

Papierhalter 8
Paper bail
Réglette presse-papier
Papierliniaal

Papieranlage 8
Paper guide
Guide mobile du papier
Papieraanleg

Papierlöser 9
Paper release
Levier de dégagement du papier
Papiervrijmaker

Papierstütze 9
Paper support
Support-papier
Papiersteun

Randsteller 10
Margin stop
Margeur
Kantlijnstoppen

Tastatur 11/12
Keyboard
Clavier
Toetsenbord

Zeilenschalter 13
Line space lever
Levier d'interlignes
Regelhaak

Wagenlöser 13
Carriage release lever
Levier de dégagement du chariot
Wagenvrijmaker

Walzenlöser 14
Platen release
Levier de dégagement du cylindre
Rolvrijmaker

Walzenstecheinrichtung 14
Variable line space push button
Bouton variable du cylindre
Steekwals

Zeilenrichter 15
Line finder
Indicateur de hauteur de lignes
Regelaanwijzer

Farbband 16
Ribbon
Ruban
Inktlint

Farbbandumschalter 16
Ribbon reverse switch
Levier de changement de marche du ruban
Lint-omschakeling

Farbbandeinsteller 17
Ribbon position indicator
Levier de changement de la couleur du ruban
Lintzonesteller

Tabuliereinrichtung 18/19
Tabulator
Dispositif de tabulation
Tabulator inrichting

Setz- und Löschhebel 18/19
Tabular set and clear key
Levier de pose et d'annulation des taquets
Instel- en opheftoets voor tabulator

Gesamtlöscher 18/19
Total clear key
Levier d'annulation totale
Tabulatorstop-opheffer

Pflege 20
Service and maintenance
Entretien
Onderhoud



Vertrauen Sie sich diesem Mädchen an, sie wird Ihnen alles zeigen.
Have confidence in this girl. She will show you everthing.
Accordez votre confiance à cette jeune fille, elle vous montrera tout.
Vertrouw op dit meisje, zij zal U daarvoor dankbaar zijn!

Natürlich können Sie mit „Scheidegger TYPOMATIC" auch halbverpackt schreiben, wenn Sie nur den Kofferdeckel abnehmen. Öffnen Sie den Koffer erst dann, wenn Sie ihn auf dem Kofferboden abgestellt haben.

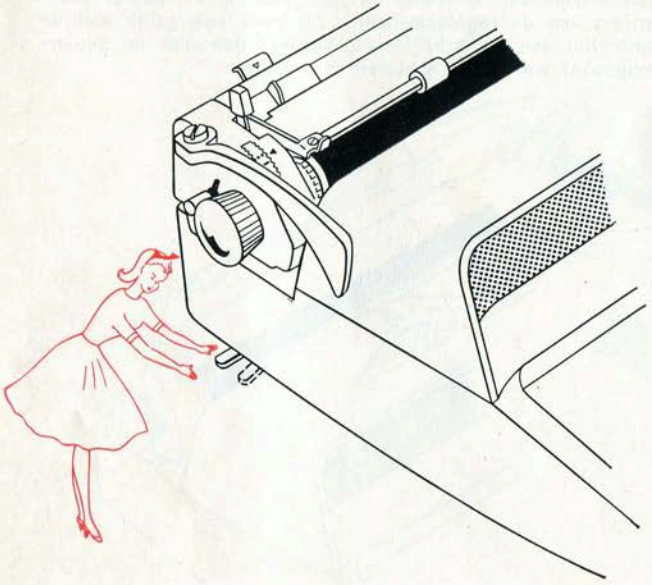
Of course, you may also type on the "Scheidegger TYPOMATIC" when it is half unpacked by simply taking off the cover. The case should be opened only when it has been put down on its bottom.

Bien sûr, vous pouvez aussi écrire avec "Scheidegger TYPOMATIC" en demi-emballage, lorsque vous enlevez seulement le couvercle de la mallette. N'ouvrez la mallette que lorsque vous l'avez posée sur la plaque de base.

Natuurlijk kunt U de „Scheidegger TYPOMATIC" bij het schrijven in de bodem van de koffer laten staan, als U de deksel er maar afneemt. U moet de koffer niet openen zonder hem op de kofferbodem af te zetten.

Sie bewegt sich nicht?

Ist auch nicht nötig, denn sie soll keine „Eigenmächtigkeiten" unternehmen, solange Sie nicht mit ihr schreiben. Schieben Sie den kleinen Hebel auf der linken Seite, der den Wagen arretiert, nach vorn und „Scheidegger TYPOMATIC" ist schreibbereit.



It does not move?

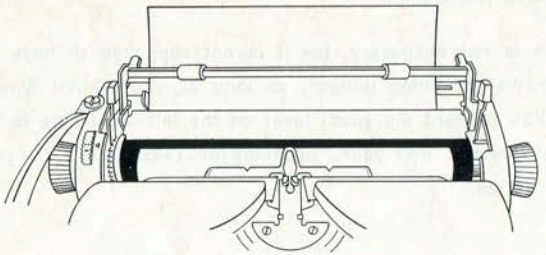
This is not necessary, for it is not supposed to have "its own way of doing things", as long as you do not type on it. Pull forward the small lever on the left hand side locking the carriage, and your "Scheidegger TYPOMATIC" is ready for action.

Elle ne bouge pas?

Non, cela n'est pas nécessaire car elle ne doit pas agir de sa propre initiative, tant que vous ne voulez pas écrire. Poussez le petit levier du côté gauche qui bloque le chariot vers l'avant, et "Scheidegger TYPOMATIC" est prête à écrire.

Zit er geen beweging in?

Dat is ook niet nodig, want ze mag niets "eigenmachtig" doen zolang U er niet mee werkt. Dan schuift U het hefboompje links, dat de wagen vergrendelt, naar voren — en „Scheidegger TYPOMATIC" is klaar voor het werk.



Wenn Sie den Papierbogen vor der Papierauflage einführen, klappen Sie auch den Papierhalter nach oben.
Schieben Sie die Papieranlage an den linken Bogenrand, damit alle nachfolgenden Bogen die gleiche Lage einnehmen.

When inserting the sheet of paper also raise the paper bail. Push the paper stop to the left margin of your sheet of paper, so that the following sheets will have the same position.

Lorsque vous amenez la feuille devant le pupitre, rabattez la réglette presse-papier vers le haut.
Déplacez le guide mobile du papier vers le bord gauche de la feuille afin que les feuilles suivantes aient la même position.

Wanneer U het vel papier langs de papierplaat invoert, klapt U ook de papierliniaal op.
Voor het inbrengen van het vel papier schuift men eerst de papieraanleg in de uiterst linker stand.

Sollte der Bogen einmal schief sitzen, dann hilft der Papierlöser. Richten Sie den Blattrand nach der waagrechten Richtlinie des Zeilenrichters aus. Sie deckt sich auch mit der Grundlinie der Schreibzeile. Vergessen Sie nicht, den Papierlöser wieder nach hinten zu drücken.

Should the sheet of paper not have its correct position then the paper release will help you. Adjust your sheet of paper properly in accordance with the horizontal line setter. It also corresponds exactly with the base line of your typing line. Do not forget to push back the paper release as soon as this adjustment has been completed.

En cas d'introduction incorrecte de la feuille, on se sert du levier de dégagement du papier.
Alignez alors le bord de la feuille d'après la ligne horizontale de l'indicateur de hauteur de lignes. Elle coïncide aussi avec la ligne de base d'écriture. N'oubliez pas de rabattre le levier de dégagement du papier vers arrière.

Mocht het papier eens scheef ingebracht zijn, dan helpt de papiervrijmaker. U brengt de rand van het vel papier evenwijdig aan de regelaanwijzers. Zij komt ook gelijk met de grondlijn van uw schrijfregel. Vergeet dan niet de papiervrijmaker weer naar achteren te drukken.

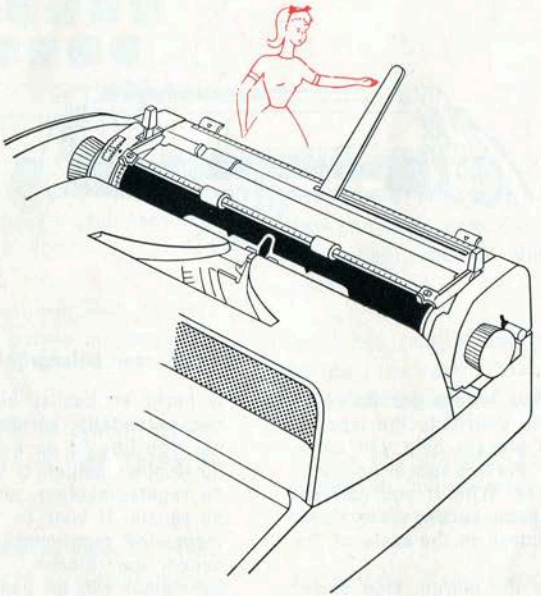


Die Papierstütze, die sich beim Schreiben als sehr nützlich erweist, wird einfach nach oben ausgeschwenkt.

Bring the paper support upwards when typing, it will prove to be very useful.

Le support-papier, très utile pour écrire, se rabat vers le haut.

Op nevenstaande afbeelding ziet U de papiersteun, die U bij het schrijven van zeer veel nut is.

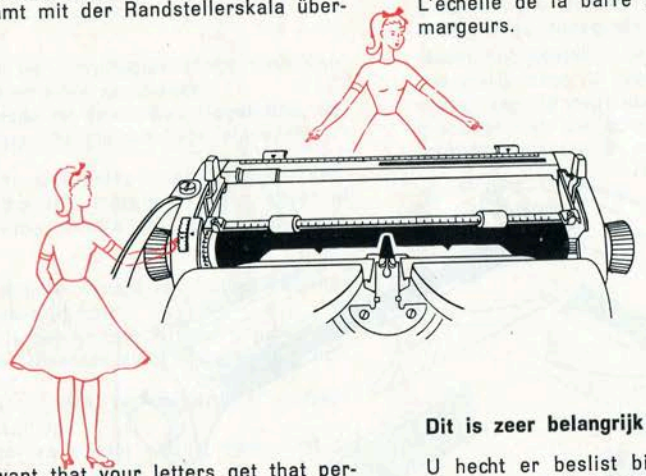


Das ist wichtig!

Sie legen sicher einen besonderen Wert darauf, daß Ihre Briefe eine persönliche Note bekommen. Das hängt davon ab, wie Sie das Schriftbild auf dem Papierbogen verteilen. Die beiden Randsteller helfen Ihnen dazu bei der Begrenzung der Zeilenlänge, und der Zeileneinsteller sorgt für gleichmäßigen Abstand zwischen den Zeilen. Sie können damit 1-, $1^1/_2$- und 2fachen Zeilenabstand einstellen. Die eingestellte Zeilenlänge kontrollieren Sie an der Skala des Papierhalters. Die Papierhalterskala stimmt mit der Randstellerskala überein.

Ceci est important!

Vous accordez certainement une grande importance à ce que vos lettres aient un caractère personnel. Ceci dépend de la manière dont vous disposez les lignes sur la feuille. Les deux margeurs vous aident à limiter la longueur des lignes tandis que le réqleur d'interligne assure la régularité de l'espace entre les lignes. Il permet de choisir un interligne simple, double et intermédiaire. La longueur de la ligne est lisible sur l'échelle du presse-papier.
L'échelle de la barre presse-papier correspond à celle des margeurs.



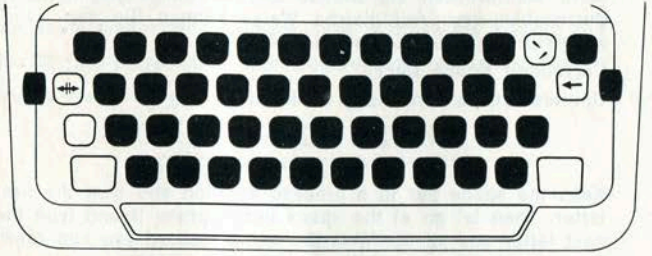
This is important:

You will most certainly want that your letters get that personal touch. This depends on how you distribute the type on the sheet of paper. The two margin placers help you as to the limitation of the length of a line; the line spacer accounts for the even space between the lines. With it you can set one, one and a half and twofold space between the lines. The adjusted length of a line you control on the scale of the paper holder.
The paper bale scale corresponds to the margin stop scale.

Dit is zeer belangrijk!

U hecht er beslist bijzondere waarde aan dat Uw brieven een persoonlijk karakter krijgen. Dat hangt ér van af hoe U het schriftbeeld op het blad papier verdeelt. De beide kantlijnstoppen helpen U bij het instellen van de regellengte en de regelschakelaar zorgt voor gelijkblijvende afstand tussen de regels. U kunt 1-, $1^1/_2$- en 2 regels afstand instellen. De ingestelde regellengte kunt U aan de schaal van de papierhouder controleren.
De schaal van de papierhouder klopt met de schaal van de kantlijninstelling.

Noch schnell einen Blick auf die Tastatur:
Before starting, a swift glance at your keyboard:
Encore un coup d'oeil rapide sur le clavier:
Nog snel een blik op het toetsenbord.



Randlöser — drücken Sie die Taste, wenn außerhalb der eingestellten Zeilenlänge, also vor Zeilenbeginn und nach Zeilenende, geschrieben werden soll.

Marginal release — strike the key when you wish to write outside of the length of line set, viz. before the beginning of the line or after its end.

Vous appuyez sur la touche de déblocage du chariot et vous pouvez écrire en dehors de la longueur de ligne réglée au début ou à la fin de la ligne.

Kantlijnopheffer — U drukt op deze toets wanneer er buiten de ingetelde regellengte, dus in de linker of rechter marge, geschreven moet worden.

Rücktaste — bewegt den Wagen um einen Schritt nach rechts.

Back spacer — it moves the carriage one notch towards the right.

La touche de rappel ramène le chariot d'un espacement vers la droite.

Terugtoets — Zet de wagen een spatie naar rechts.

Akzenttaste (Tottaste) — immer vor dem Buchstaben anschlagen über dem der Akzent stehen soll. Der Akzent ^ (circonflex) entsteht durch Zusammensetzen der einfachen Akzente ` und ´.

Dead key (accent key) has to be struck before the letter carrying the accent. The accent ^ (circonflex) may be obtained by combining the simple accents ` and ´.

Touche des accents (Touche morte) — Frappez avant les lettres, où doit se trouver l'accent. L'accent ^ (circonflexe) se compose par assemblage des accents ` et ´

Accenttoets (dode toets) altijd het eerst aanslaan, daarna de letter waarboven het accent moet komen.



Umschalter — links und rechts, für Großbuchstaben und Zeichen.

Shift key — left and right, for capital letters and signs.

La touche majuscules - à droite et à gauche - pour les lettres majuscules et signes.

Hoofdlettertoets — Links en rechts, voor hoofdletters en tekens.

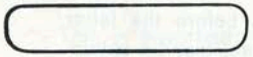


Umschaltfeststeller — zur Dauerumschaltung, ein Druck auf einen der beiden Umschalter löst sie wieder.

Shift key lock — for continuous shift, pressing down the shift key will release it.

Fixe-majuscules: pour la frappe permanente en majuscules; une légère pression sur la touche de majuscules de libère le fixe-majuscules.

Hoofdletter-vaststeller — voor het typen geheel in hoofdletters. Opheffen door op de hoofdlettertoets te drukken.



Leertaste — für Zwischenräume und Buchstabenabstände.

Space bar — for intermediate spacing and letter spacing.

Barre d'espacement — pour intervalles et espacement de lettres.

Spatiebalk — Voor spaties tussen de woorden en gespatieerde woorden.

„Korrigierende Leertaste"?

Vergessene Buchstaben lassen sich bequem einkorrigieren.

Zum Beispiel: IMPORT EXPRT BÜRO
IMPORT EXPORT BÜRO

Halten Sie die Leertaste in gedrückter Stellung und schreiben Sie den ersten Buchstaben. Dann lassen Sie die Leertaste los, drücken sie wieder und schreiben den nächsten Buchstaben usw. Auf gleiche Weise können Sie den Randausgleich auch am Zeilenende erreichen.

Correcting Space Bar?

Omitted letters can easily be filled in, e. g.

IMPORT EXPRT BÜRO
IMPORT EXPORT BÜRO

Keep the space bar in a pressed position and type the first letter. Then let go of the space bar, repress it and type the next letter and so on. With the same method you can reach the margin balance at the end of a line, too.

Barre d'espacement aussi pour corrections?

Il est facile d'intercaler des lettres oubliées. Par exemple

IMPORT EXPRT BÜRO
IMPORT EXPORT BÜRO

Appuyez et maintenez la barre d'espacement at tapez la première lettre. Lachez la barre d'espacement, appuyez de nouveau, tapez la lettre suivante et ainsi de suite. De la même manière, vous obtiendrez aussi une marge régulière en fin de ligne.

"Korrigerende spatiebalk"?

Vergeten letters kunnen gemakkelijk tussengevoegd worden, b. v.

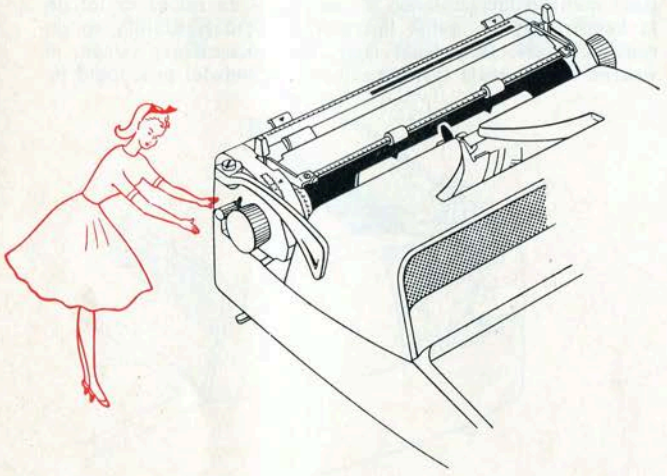
IMPORT EXPRT BÜRO
IMPORT EXPORT BÜRO

Houdt U de spatiebalk in naar beneden gedrukte positie en schijft U de eerste letter. Dan laat U de spatiebalk los, drukt ze weer naar beneden en schrijft de volgende letter, enz. Op deze wijze kunt U alle regels even lang maken.

Und nun guten Mut und frisch ans Werk!

Jedesmal, wenn Sie auf eine Taste tippen, erfolgt ein Anschlag und der Wagen bewegt sich einen Schritt nach links. Acht Anschläge vor Zeilenschluß ertönt ein Glockenzeichen — dann wird es Zeit diese Zeile zu beenden.

Durch Betätigung des Zeilenschalters wird der nächste Zeilenbeginn eingestellt. — Nach links oder rechts können Sie den Wagen verschieben unter Zuhilfenahme eines der beiden Wagenlöser.



Now go to work with courage and good faith!

Each time you strike a key the carriage moves one notch towards the left. Eight strikes before the end of a line the bell sounds — then it is about time to finish this particular line.

By manipulating the line space lever you will attain the next line of writing. — The carriage may be pushed left or right by means of one of the two carriage release levers.

Et maintenant à l'ouvrage.

Chaque fois que vous frappez sur une touche, le chariot se déplace d'un espace vers la gauche. Une sonnerie retentit lorsque le chariot se trouve huit frappes avant la fin de la ligne et il est temps de la terminer.

Vous pouvez déplacer le chariot vers la gauche ou la droite à l'aide de l'un des deux leviers de dégagement.

En nu goede moed en opgewekt aan het werk!

Elke keer wanneer U op een toets drukt, beweegt de wagen een spatie naar links. Acht aanslagen voor het eind van de regel klinkt een belsignaal — dan wordt het tijd de regel te beëindigen.

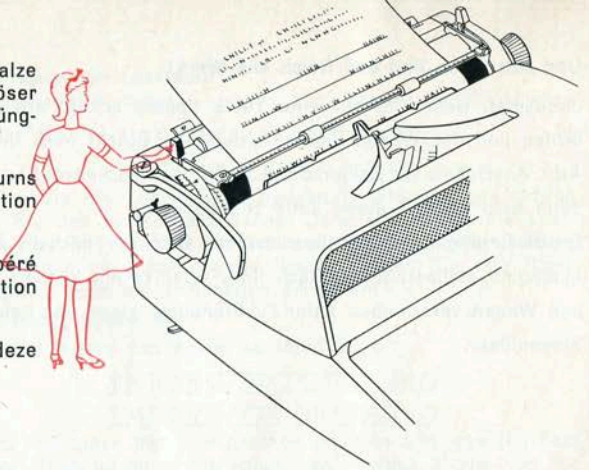
Met de regelhaak wordt dan het begin van de volgende regel bereikt. U kunt de wagen naar links of rechts verschuiven door gebruikmaking van een der beide wagenvrijmakers.

Durch Vorziehen des Walzenlösers wird die Arretierung der Schreibwalze ausgelöst, diese läßt sich jetzt frei drehen. Legen Sie den Walzenlöser wieder in seine Ausgangsstellung zurück, so erhalten Sie den ursprünglichen Zeilenrhythmus.

By pulling the platen release lever towards the front, the platen turns freely. As soon as the platen release is returned to its starting position the original line rhythm will be restored.

Par rabattement du levier de dégagement du cylindre, celui-ci est libéré et peut être manipulé librement. Si vous remettez ce levier à sa position initiale, vous obtenez l'espacement d'origine des lignes.

Door de rolvrijmakers naar voren te stellen, schakelt U de rolpal uit, deze kan thans vrij bewogen worden.

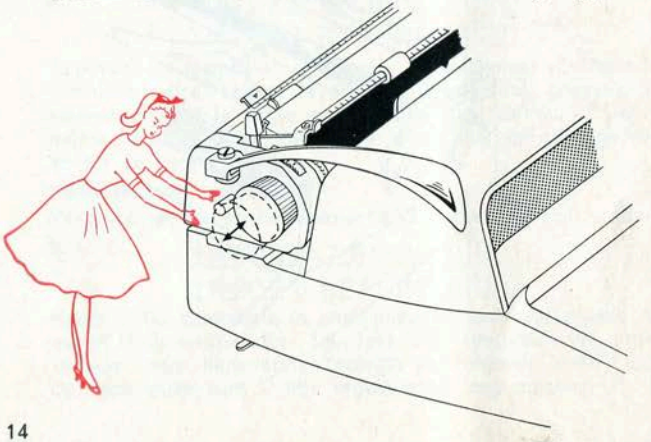


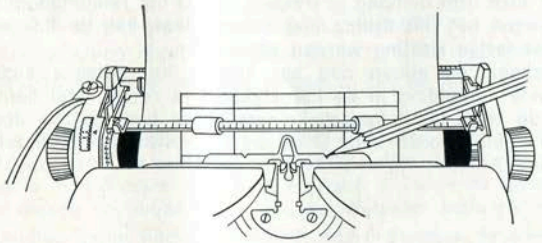
Wollen Sie z. B. ein vorliniertes Formular beschreiben, so ziehen Sie einfach den linken Walzendrehknopf heraus; dadurch wird die Schreibwalze vom ursprünglichen Zeilenrhythmus gelöst. Drehen Sie die Schreibwalze, bis sich die zu beschreibende Linie mit der Skalenlinie des Zeilenrichters deckt, und drücken Sie jetzt den linken Walzendrehknopf wieder hinein.

For instance, if you wish to type a lined blank or sheet of paper simply pull out the left platen knob; thus the platen may be turned independently of the original line spacing. Turn the platen until the line to be written is even with the line on the scale of the line setter, and push back the left platen knob.

Si, par exemple, vous avez à écrire sur du papier ligné d'avance, vous tirez simplement le bouton gauche du cylindre. De ce fait, vous annulez l'espacement d'origine des lignes. Vous tournez le cylindre jusqu'à ce que la ligne à écrire concorde avec la ligne de l'indicateur de hauteur de lignes. Vous appuyez à nouveau sur le bouton gauche du cylindre.

Indien op gelinieerd papier geschreven moet worden, dan trekt men de linkerrolknop uit en draait de rol zover tot de te beschrijven lijn gelijk ligt met de schaalverdeling op de regelaanwijzer. Dan drukt men de linkerrolknop weer in waarna de rol zoals tevoren aan het roltandwiel gekoppeld is.





Linien können Sie auch ziehen. — Setzen Sie einen Bleistift in das Führungsloch des linken oder rechten Zeilenrichters — Wagenlöser nach vorn ziehen — und verschieben den Wagen; schon ist eine waagrechte Linie gezogen. Beim Ziehen von senkrechten Linien ist der Walzenlöser nach vorn zu ziehen und die Schreibwalze zu drehen.

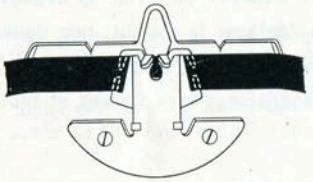
You can also draw lines. Place a pencil into the hole of the left or right line setter — pull the carriage release towards the front — and move the carriage either way; you will have a horizontal line. If you want to obtain vertical lines pull the carriage release forward and turn the platen.

Vous pouvez aussi tirer des lignes en introduisant un crayon dans le trou de guidage de l'indicateur de hauteur de ligne gauche ou droit. Rabattre de levier de dégagement du chariot vers l'avant et déplacer le chariot; une ligne horizontale est déjà tirée. Pour tirer des lignes verticales, il faut amener le levier de dégagement vers l'avant et tourner le cylindre.

Lijnen kunt U ook trekken: U zet een potloodpunt in de het daarvoor aangebrachte gaatje van de linker of rechter regelaanwijzer. Beweegt de wagenvrijmaker naar voren en verschuift dan de wagen. Voor verticale lijnen stelt U de rolvrijmaker naar voren en draait dan de rol.

Was das Farbband betrifft, so ist das eine einfache Sache. Normalerweise brauchen Sie sich darum nicht zu kümmern, denn „Scheidegger TYPOMATIC" sorgt selbst für den geregelten Ablauf. Zum Auswechseln der Farbbandspulen nehmen Sie die Abdeckhaube durch leichten Zug nach oben ab. Wenn Sie den Bremshebel nach außen schwenken, kann die Farbbandspule nach oben abgenommen werden. Sie brauchen jetzt nur das neue Band nach untenstehenden Abbildungen in die Farbbandgabel und in den Fühlhebel einzusetzen. Mit den beiden Farbbandumschaltern können Sie die Transportrichtung des Bandes einstellen.

As far as the ribbon is concerned this is a simple affair. Normally is does not need any attention, for "Scheidegger TYPOMATIC" takes care of it itself watching that it spools off regularly. When replacing a ribbon lift the cover by a slight pull upwards. When you swing out the brake lever you will be able to remove the ribbon. Now all that remains for you to do is to insert the new ribbon into the ribbon fork as illustrated below. The two ribbon reverse switches allow you to adjust the movement of the ribbon either way.



Pour ce qui est du ruban, vous n'avez pas à vous en occuper, le retour se fait automatiquement. Pour enlever les bobines, vous retirez le couvercle par une légère traction vers le haut. Si vous orientez le levier de freinage vers l'extérieur, vous pouvez retirer la bobine. Vous n'avez alors qu'à introduire le nouveau ruban dans la fourchette tel que vous le montre l'image. A l'aide des deux leviers de retour du ruban, on peut régler la direction de celui-ci.

Met het inktlint is het al heel eenvoudig gesteld. Normalerwijs behoeft U er zich niet om te bekommeren, want „Scheidegger TYPOMATIC" zorgt zelf voor een regelmatige loop. Bij het opzetten van een een nieuwe inktlintspoel neemt U de kap af door deze licht omhoog te trekken. Als U het remhefboompje, dat tegen het lint drukt, naat buiten slaat, kan de lintspoel in opwaartse richting worden afgenomen.
U behoeft nu alleen nog het nieuwe lint volgens onderstaande afbeelding in de lintgeleiders te zetten. Met behulp van de twee inktlintomschakelaars, waar het lint ook doorheen geleid wordt, kunt U de transportrichting van het lint instellen.



Ohne weiteres können Sie auch ein Zweifarbenband einsetzen. z. B. schwarz/rot. Setzen Sie das Band so ein, daß die schwarze Hälfte nach oben kommt. Mit dem Farbbandeinsteller können Sie drei Einstellungen vornehmen:
Pfeilrichtung weiß: zum Schreiben auf Matrizen.
Mittelstellung blau: Das Farbband ist auf die obere Hälfte eingestellt.

Pfeilrichtung rot:

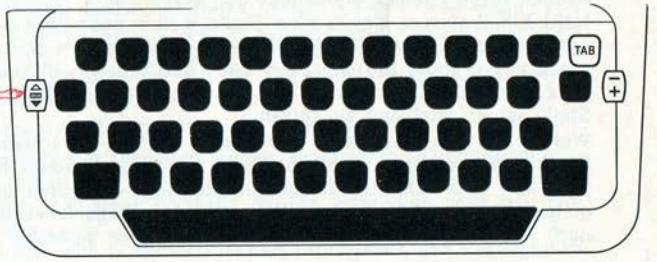
Das Farbband ist auf die untere Hälfte eingestellt.

You can also use a bicolor ribbon, for instance black/red. Insert the ribbon in such a way that the black part will be on top. With the ribbon adjuster you will be able to obtain three settings:

direction of arrow white: for typing stencils.

center position blue: the ribbon is set on the upper half.

direction of arrow red: the ribbon is set on the lower half.



Sans difficulté, vous pouvez aussi employer un ruban bicolore, par exemple noir/rouge. Placez le ruban de telle manière que la moitié noire se trouve en haut. A l'aide du levier de commande du ruban, vous pouvez effectuer trois réglages:

Direction de la flèche sur blanc: pour l'écriture de stencils.
Position intermédiaire bleu: le ruban est réglé sur la zone supérieure.

Direction de la flèche sur rouge:

le ruban est réglé sur la zone inférieure.

Voor de instelling van het tweekleurig lint wordt de lintzone schakelaar gebruikt.

Er zijn drie instellingen mogelijk:

Pijlrichting wit: voor het schrijven op stencils.

Pijlrichting midden blauw: het lint is op de bovenste helft ingesteld.

Pijlrichting rood: het lint is op de onderste helft ingesteld.

Eine besondere Erleichterung beim Schreiben von Tabellen, Listen, Aufstellungen usw. bietet Ihnen die Tabuliereinrichtung. In Ihrer Maschine sind sogenannte „Reiter" eingebaut, mit deren Hilfe können Sie mit einem Tastendruck auf die TAB-Taste jede beliebige Stelle in einer Zeile erreichen.
Vorher muß allerdings der Reiter „gesetzt" werden. Bringen Sie den Wagen an die Stelle, wo Sie einen Reiter setzen wollen und drücken den Setz- und Löschhebel in Richtung + Zeichen. Dieser Vorgang läßt sich nach Zweck und Belieben fortsetzen.
Nun kann's losgehen .... TAB-Taste drücken ... zack, genau an der vorgesehenen Stelle hält der Wagen an ....
Halt! Ein Reiter soll noch eine Stelle weiter nach links .... ganz einfach. Stellen Sie den Wagen auf die falsche Reiterstelle und drücken Sie den Setz- und Löschhebel in Richtung — Zeichen, damit ist der Reiter „gelöscht". An der richtigen Stelle ist er jetzt neu zu setzen.
Wollen Sie sämtliche Reiter auf einmal löschen, so schieben Sie den Wagen nach rechts bis zum Anschlag. Drücken Sie jetzt den Setz- und Löschhebel in Richtung — Zeichen und gleichzeitig die TAB-Taste. Während der Wagenbewegung nach links werden alle gesetzten Reiter wieder gelöscht.

When typing tables, columns or lists etc. the tabulator offers especial advantages. Your machine is equipped with so-called "stops" by means of which any desired position of a line may be obtained upon striking the tabulator key.
Previously, however, the stop has to be set. Move the carriage to the spot where you wish to set a stop and now push the tab. set and clear lever in the direction marked by the + sign. This operation may be repeated as often as necessary.
Now you can start .... strike the tabular key .... and the carriage will stop at the designated position.
Perhaps, a stop is to be set one notch further to the left ... this is quite simple.
Move the carriage over to the wrong position of the stop and push the set and clear lever in the direction marked by the — sign. Now the tabulator is "cleared", and it can be reset correctly.
Whenever you wish to clear all stops simultaneously simply push the carriage to the right until stop. Now press the set and release lever in the direction marked by the — sign and simultaneously press the tabular key. During the movement of the carriage to the left all set tabulators are cleared.



Le dispositif de tabulation vous offre une simplification toute particulière pour la confection des tableaux, listes, relevés, etc.... Dans votre machine, sont incorporés des taquets, à l'aide desquels vous pouvez, par une simple pression de la touche de tabulation, présenter votre chariot à la position désirée. Cependant il faut d'abord placer un taquets. Amenez le chariot à l'endroit où vous voulez placer un taquet et appuyez sur la touche "levier de pose et d'annulation" dans le sens du signe "+". Ceci peut être répété autant que nécessaire.

Maintenant vous pouvez commencer à écrire... Appuyez sur la touche TAB... et le chariot s'arrête à l'endroit voulu! Halte! Un taquet doit être déplacé un peu plus loin... vers la gauche.... cela est trés simple.

Amenez le chariot à la fausse position de taquet et appuyez sur le touche de pose et d'élimination des taquets dans le sens du signe "—", afin que le taquet soit éliminé. Il doit être placé maintenant à sa position exacte.

Si vous voulez annuler tous les taquets en une seule opération, déplacez le chariot vers la droite jusqu'à la butée. Appuyez maintenant sur le levier de pose et d'annulation dans le sens du signe "—" et en même temps sur la touche TAB. Pendant que le chariot se déplace vers la gauche tous les taquets poses sont libérés.

Bij het schrijven van lijsten, tabellen en rekeningen bewijst de tabulator-inrichting onschatbare diensten.

a) instellen der stoppen.

Gebruikmakend van de wagenvrijmaker brengt men de wagen achtereenvolgends naar die plaatsen waar telkens een kolom moet komen en drukt op ieder van deze plaatsen de insteltoets in de richting van het plus teken. Bij het instellen van de stoppen lette men erop dat de wagen eerst dan verplaatst kan worden nadat men de insteltoets losgelaten heeft.

b) gebruik van de tabulator.

Drukt men de tabulatortoets in, dan verplaatst de wagen zich in de schrijfrichting naar de aangebrachte stop. Uit meerdere decimalen bestaande getallen worden door één of meerdere malen neerdrukken van de terugtoets in de juiste positie neergeschreven.

c) enkelvoudige opheffing — totale opheffing.

Wil men alle tabulatorstoppen verwijderen, dan beweegt men de wagen met gebruik van de tabulatortoets naar de op te heffen stop gaan en drukt dan de insteltoets naar het minteken.

Wil men alle tabulatorstopppen verwijderen, dan beweegt men de wagen met gebruik van de tabulatortoets naar de op te heffen stop en drukt dan de insteltoets naar het minteken.

Door het bewegen van de wagen naar links worden alle gemaakte tabulatorstoppen weer verwijderd.

Ein Wunsch!

Denken Sie bitte daran, daß auch „Scheidegger TYPOMATIC" gepflegt sein will. Schon beim ersten Schreiben mit ihr fängt es an, bitte keine Gewalt anwenden. Beim Radieren schieben Sie den Wagen so weit wie möglich nach rechts oder links, damit der Staub nicht in die Maschine fallen kann. Reinigen Sie hin und wieder ihre Typen durch Abbürsten in Längsrichtung. „Scheidegger TYPOMATIC dankt es Ihnen durch saubere und zuverlässige Arbeit.
Für alle sonst noch offene Fragen stehen Ihnen mit Rat und Tat die nebenstehenden Firmen zur Seite.

Un voeu!

N'oubliez pas que "Scheidegger TYPOMATIC" a aussi besoin de soins. Cela débute lors de votre première écriture.
Ne faites pas usage de la force. Lors du gommage, déplacez le chariot autant que possible vers la droite ou la gauche, afin que la poussière ne s'introduise pas dans la machine. De temps en temps, nettoyez les caractères par brossage dans le sens longitudinal. "Scheidegger TYPOMATIC" vous en sera reconnaissante par un travail certain et propre.
Pour toute explication supplémentaire veuillez demander des renseignements aux maisons donnés ci-contre.

A wish!

Never forget that "Scheidegger TYPOMATIC" also needs a certain amount of maintenance. It already begins when you first start typing. Never abuse your typewriter. For erasing, push the carriage all the way to the left or right in order to prevent the dust developed from dropping into the machine. Clean the keys from time to time by brushing them lengthwise on the face of the keys. "Scheidegger TYPOMATIC" will be grateful for it and show its gratitude by giving good and reliable service.
For all further questions, the following firms will be glad to give you any advice and service required.

Een verzoek!

Vergeet U niet, dat „Scheidegger TYPOMATIC" een goede behandeling verdient. Dit geldt reeds vanaf het eerste begin: geen geweld gebruiken. Bij het raderen schuift U de wagen naar de uiterste linkse of rechtse stand, opdat het stof niet in de machine kan vallen. Reinig zo nu en dan de typen, door ze in de lengterichting te borstelen.
„Scheidegger TYPOMATIC" beloont U met een keurige en betrouwbare werking.
Voor alle verder nog open vragen staan de nevenstaande firma's met raad en daad voor U bereid.

Deutsch-Schweizerisches
Maschinenschreib-Institut
Willy Scheidegger
Tel. 21732-21523
8900 Augsburg, Deutschland
Konrad-Adenauer-Allee 21

Deutsche Landesgeschäftsstellen:

3000 Hannover, Hausmannstr. 2
Tel. 0511/13558

4000 Düsseldorf, Duisburger Str. 125
Tel. 0211/448498

6000 Frankfurt, Lessingstr. 5
Tel. 0611/727958

7000 Stuttgart, Urbanstr. 66
Tel. 0711/297262

8900 Augsburg, Konrad-Adenauer-Allee 21
Tel. 0821/21732

Nederlands-Zwitsers
Maschineschrijf-Instituut
Willy Scheidegger, N. V.
Tel. 14051
Kaldenkerkerweg 88
Venlo, Holland

Österreichisch-Schweizerisches
Maschinenschreib-Institut
75631
Willy Scheidegger GmbH
Haunspergstraße 21
A-5021 Salzburg, Österreich

Europees
Maschineschrijf-Instituut
Willy Scheidegger N. V.
Tel. 325164
Lange Nieuwstraat 27
Antwerpen, Belgien

Maschinenschreib-Institut
Willy Scheidegger
Tel. 051 289497
Stampfenbachstraße 69
CH-8035 Zürich, Schweiz

Messrs. Willy Scheidegger
Swiss Typewriting School
(London) Ltd.
Phone 9028654
York House, Empire Way
Wembley, Middx.
England

Ecole Franco-Suisse
de Dactylographie
Willy Scheidegger S. A.
Tel. 225 53-42
24, rue Marbeuf
F-75-Paris 8e, Frankreich

Ecole Franco-Suisse
de Dactylographie
Willy Scheidegger S. A.
Tel. 1530
4, rue Alexandre Lauly
F-68 Saint Louis, Frankreich

194

Scheidegger TYPOMATIC TMS

Printed in Western-Germany
Imprimé en Allemagne

121/7/270/6 d, engl, franz, holl.